

- 12:00 Roman GOVORUKHO (MGU, Mosca)  
Синтаксическая организация текста и коллективный узус в русском и итальянском языках  
*L'organizzazione sintattica del testo e l'uso collettivo in italiano e in russo*
- 12:30 ДИСКУССИЯ – DISCUSSIONE
- 13:00 ОБЕД – PRANZO
- 14:30 Francesca BIAGINI  
(Scuola Interpreti e Traduttori, Forlì)  
Роль анафоры в межфразовых связях  
*Il ruolo dell'anafora nelle connessioni transfrastiche*
- 15:00 Anna BONOLA (Università Cattolica, Milano)  
Прагматические и текстуальные функции русских частиц: сопоставительный анализ русского и итальянского языков  
*Funzioni testuali e pragmatiche delle particelle: un confronto fra russo e italiano*
- 15:30 Irina ČELYŠEVA (MGU, Mosca)  
Распределение экспрессивных элементов в русском и в итальянском языках  
*La distribuzione degli elementi espressivi nel testo russo e nel testo italiano*
- 16:00 Maria ISOLA (Università di Padova)  
Структурирование информации высказывания в русском и итальянском языках  
*La struttura informativa dell'enunciato e le sue modalità di espressione in russo e in italiano*
- 16:30 ДИСКУССИЯ И ЗАКЛЮЧЕНИЕ – DISCUSSIONE E CONCLUSIONE

### RESPONSABILI ORGANIZZATIVI

ANNA BONOLA, *Università Cattolica del Sacro Cuore*  
OLGA INKOVA, *Università di Ginevra*

### SEGRETERIA

SIMONA GALBUSERA  
*Università Cattolica del Sacro Cuore*  
Dipartimento di Scienze Linguistiche e Letterature Straniere  
Via Necchi 9 – 20123 Milano  
Tel. 0039 02 7234 2920  
E-mail: dip.linguestraniere@unicatt.it

### SEDE DEL CONVEGNO

UNIVERSITÀ CATTOLICA DEL SACRO CUORE  
Largo Gemelli 1 – Milano  
Cripta Aula Magna

### COME RAGGIUNGERCI

MM 1 e 2 – Cadorna oppure  
MM 2 – Sant'Ambrogio  
Tram 16; Autobus 94



DIPARTIMENTO DI SCIENZE LINGUISTICHE E LETTERATURE STRANIERE



GeLiTeC

Международный семинар  
Проблемная группа по сопоставительной лингвистике текста – СоЛиТекст

*Seminario internazionale  
Gruppo di Studi di  
Linguistica Testuale  
Contrastiva – GeLiTeC*

### Глагольные категории и проблемы организации текста

Сопоставительное описание славянских и романских языков

*Categorie verbali e problemi dell'organizzazione testuale  
Studi contrastivi slavo-romanzi*

4-5 февраля 2010 – 4-5 Febbraio 2010

**Cripta Aula Magna**

Католический Университет  
Largo Gemelli 1, Милан

Università Cattolica del Sacro Cuore  
Largo Gemelli 1, Milano

## ПРОГРАММА – PROGRAMMA

### ЧЕТВЕРГ, 4-ОЕ ФЕВРАЛЯ – GIOVEDÌ, 4 FEBBRAIO

13:00 Accoglienza

13:45 Saluto del Preside della Facoltà di Scienze  
Linguistiche e Letterature Straniere,  
Professoressa Luisa Camaiora

### ГЛАГОЛЬНЫЕ КАТЕГОРИИ – CATEGORIE VERBALI

14:00 Irina KOUZNETSOVA (MGU, Mosca)  
Видо-временные характеристики  
французского глагола в сопоставлении с  
русским  
*Caratteristiche aspettuali e temporali del verbo  
francese e russo: analisi contrastiva*

14:30 Lucyna GEBERT  
(Università di Roma “La Sapienza”)  
Усвоение глагольного вида в славянских и  
романских языках  
*Acquisizione dell'aspetto verbale nelle  
lingue slave e romanze*

15:00 Rafael GUZMAN TIRADO  
(Università di Granada)  
Новое об аспектуальности в русском и  
испанском языках  
*Nuovi argomenti sulla categoria dell'aspetto nella  
lingua russa e spagnola*

15:30 ДИСКУССИЯ – DISCUSSIONE

16:00 ПЕРЕРЫВ – PAUSA

16:30 Alina KREISBERG (Università di Chieti-Pescara)  
Вид и время: претерит  
*Aspetto e tempo: il preterito*

17:00 Zlatka GUENTCHEVA (CNRS, Parigi)  
Глагольные категории (имперфект/аорист) в  
болгарском и французском языках  
*Le categorie verbali (imperfetto/aoristo) in bulgaro  
e francese*

17:30 Anna LENTOVSKAYA  
(Scuola Normale Superiore, Pisa)  
Новая акциональная классификация русской  
глагольной лексики в ее сопоставлении с  
итальянской  
*Una nuova classificazione azionale dei verbi russi:  
analisi contrastiva russo-italiano*

18:00 ДИСКУССИЯ – DISCUSSIONE

19:30 Ужин и беседа о будущих планах группы  
СоЛиТекст  
*Cena e discussione sulla futura attività del gruppo  
GeLiTeC*

### ПЯТНИЦА, 5-ОЕ ФЕВРАЛЯ – VENERDÌ, 5 FEBBRAIO

### ТЕКСТ – IL TESTO

9:00 Irina KOBOZEVA (MGU, Mosca)  
Параметры варьирования показателей  
межфразовых семантических связей в русском  
тексте  
*Variazione delle marche di nessi semantici  
interfrastici nel testo russo: parametri*

9:30 Svetlana SLAVKOVA  
(Scuola per Interpreti e Traduttori, Forlì)  
Структурирование аспектуальной  
информации высказывания в различных  
языковых контекстах  
*La strutturazione dell'informazione aspettuale  
dell'enunciato in contesti linguistici diversi*

10:00 Maria Cristina GATTI  
(Università Cattolica, Milano)  
Соединительные элементы в  
аргументативном дискурсе  
*Elementi connettivi nel discorso argomentativo*

10:30 ДИСКУССИЯ – DISCUSSIONE

11:00 ПЕРЕРЫВ – PAUSA

11:30 Olga INKOVA (Università di Ginevra)  
Соотноительные предложения русского и  
французского языков: сходства и различия  
*Proposizioni correlative in russo e francese:  
somiglianze e differenze*